

LE DISPOSITIF DE DEGRESSIVITE DES DROITS DE SCOLARITE *Schulgeldermäßigung*

ANNEE SCOLAIRE - Schuljahr : 2026-2027

I. Présentation du dispositif de dégressivité des droits de scolarité

Vorstellung der Regelung zur Schulgeldermäßigung

La scolarité à l'École Voltaire de Berlin est payante pour tous les niveaux de classe, de la petite section de maternelle à la 6^{ème}, quelle que soit la nationalité.

Depuis le passage au statut d'*Ersatzschule* en septembre 2016, puis d'*anerkannte Ersatzschule* en 2025 chaque famille dont les revenus de l'année n-1 (2025) n'excèdent pas un certain plafond peut demander à bénéficier de la dégressivité des droits de scolarité.

Par décision du Conseil d'établissement du 5 juin 2025, le plafond des revenus a été augmenté.

Le montant maximal des revenus pour bénéficier de la dégressivité est donc fixé, pour l'année scolaire 2026/2027, à 83.899€.

Ce dispositif s'applique **uniquement pour les enfants scolarisés de la classe de CP à la classe de 6^{ème}**. Il ne s'applique pas aux enfants scolarisés en maternelle.

Les familles dont l'un des parents bénéficie d'une prise en charge partielle ou totale des frais de scolarité par l'employeur ou bénéficie d'un avantage familial pour les personnels « résidents » ou d'une majoration familiale pour les personnels « expatriés » ne peuvent prétendre à la dégressivité.

Der Schulbesuch an der Voltaire-Grundschule in Berlin ist für alle Klassenstufen, von der Vorschule bis zur 6. Klasse, unabhängig von der Nationalität, kostenpflichtig.

Seit dem Übergang zum Status einer Ersatzschule im September 2016 und zur anerkannten Ersatzschule im Jahr 2025 kann jede Familie, deren Einkommen im Jahr N-1 (2025) eine bestimmte Obergrenze nicht überschreitet, die Schulgeldermäßigung beantragen.

Mit Beschluss des Schulrats vom 5. Juni 2025 wurde die Einkommensgrenze erhöht.

Der Einkommenshöchstbetrag für die Inanspruchnahme der Degression liegt somit für das Schuljahr 2026/2027 bei 83.899€.

Diese Regelung gilt nur für Kinder, die von der CP bis zur 6ème eingeschult werden. Sie gilt nicht für Kinder in der Vorschule.

Familien, bei denen ein Elternteil eine teilweise oder vollständige Übernahme der Schulgebühren durch den Arbeitgeber erhält oder einen Familienvorteil für „ansässiges“ Personal oder einen Familienzuschlag für „im Ausland tätiges“ Personal erhält, haben keinen Anspruch auf die Schulgeldermäßigung.

II. Droits annuels de scolarité en fonction des revenus et du nombre d'enfants scolarisés

Jährliche Schulgebühren je nach Einkommen und Kinder

Grille	Revenu annuel net imposable de l'année n-1			Droits de scolarité annuels			
	compris entre :			Pour le premier enfant	Pour le 2ème enfant	Pour le 3ème enfant	À partir du 4ème enfant
D10	83.900 €	et	Plus	5.670 €	Abattement 25 %	Abattement 50 %	Abattement 75 %
D9	69.800 €	et	83.899 €	5.520 €			
D8	55.900 €	et	69.799 €	5.440 €			
D7	50.800 €	et	55.899 €	4.910 €			
D6	46.700 €	et	50.799 €	4.360 €			
D5	42.600 €	et	46.699 €	3.820 €			
D4	38.500 €	et	42.599 €	3.265 €			
D3	34.400 €	et	38.499 €	2.710 €			
D2	29.800 €	et	34.399 €	2.160 €			
D1	0 €	et	29.799 €	1.000 €			

III. Procédure de demande de dégressivité *Verfahren für den Antrag auf Ermäßigung*

1. Constitution du dossier de demande de dégressivité sur les droits de scolarité

Dans le cas où vos revenus de l'année n-1, (2025), vous permettent de bénéficier de la dégressivité sur les droits annuels de scolarité (cf. tableaux ci-dessus), nous vous remercions d'adresser **le formulaire de demande accompagné des documents justifiant des revenus du foyer** (formulaire et liste des documents téléchargeables sur notre site Internet – rubrique « inscriptions et tarifs » / « dégressivité »), au service financier de l'école : Mme Layla LAFDAL, layla.lafdal@ecolevoltaire.de Tel. +49 (0) 30 411 0015 41.

Falls Ihr Einkommen im Jahr n-1 (2025) es Ihnen ermöglicht, die Ermäßigung der jährlichen Schulgebühren in Anspruch zu nehmen (siehe Tabellen oben), senden Sie bitte das Antragsformular zusammen mit den Unterlagen, die Ihr Einkommen belegen (die Sie auf unserer Website herunterladen können : Website-Bereich "inscriptions et tarifs"/"dégressivité"), an die Finanzabteilung der Schule: Mme Layla LAFDAL, layla.lafdal@ecolevoltaire.de Tel. +49 (0) 30 411 0015 41.

Le formulaire de demande de dégressivité sur les droits de scolarité doit être accompagné des documents justifiant des revenus pour chacun des responsables légaux.

Das Antragsformular zur Ermäßigung der Schulgebühren ist mit den Einkommensnachweisen beider gesetzlicher Vertreter einzureichen.

En cas de séparation des parents, les revenus des deux parents perçus au cours de la même année de référence sont pris en compte pour le calcul des frais de scolarité, y compris les éventuelles pensions alimentaires.

Im Falle einer Trennung der Eltern werden die Einkünfte beider Elternteile aus demselben Referenzjahr für die Berechnung der Schulgebühren berücksichtigt, einschließlich etwaiger Unterhaltszahlungen.

2. Dépôt du dossier / Einreichung des Antrags

Pour bénéficier d'une dégressivité, les premières demandes doivent être déposées :

- Avant le **1er septembre 2026** sur les 3 trimestres de l'année scolaire 2026/2027 ;
- Avant le **10 décembre 2026** sur les 2 derniers trimestres de l'année scolaire 2026 /2027 ;
- Avant le **8 mars 2027** sur le dernier trimestre de l'année scolaire 2026/2027.

Le bénéfice de la dégressivité n'est pas rétroactif.

Les demandes de renouvellement de la dégressivité doivent être déposées chaque année au mois de juin pour l'année scolaire suivante.

Um eine Ermäßigung in Anspruch nehmen zu können müssen die ersten Anträge an folgenden Terminen eingereicht werden:

- *Vor dem **1. September 2026** für die drei Quartale des Schuljahres 2026/2027;*
- *Vor dem **10. Dezember 2026** für die letzten beiden Quartale des Schuljahres 2026/2027;*
- *Vor dem **8. März 2027** für das letzte Quartal des Schuljahres 2026/2027*

Der Vorteil der Ermäßigung gilt nicht rückwirkend.

Anträge auf Verlängerung der Ermäßigung müssen jedes Jahr im Juni für das nächste Schuljahr gestellt werden.

3. Etude du dossier / Prüfung des Antrags

Les dossiers sont étudiés au sein d'une commission présidée par le chef d'établissement, qui se réunit 3 fois par an.

Une commission exceptionnelle peut néanmoins se réunir en cas de situation particulière (ex : arrivée de nouvelles familles en cours d'année).

L'avis de la commission vous est communiqué par le service financier de l'Ecole Voltaire.

En dernier ressort, il appartient au chef d'établissement d'accorder ou non la dégressivité. Après la mise en place de la dégressivité, tout changement qui surviendrait dans la situation financière de la famille devra être signalé au service compétent.

Die Anträge werden in einer Kommission unter dem Vorsitz des Schulleiters geprüft, die dreimal im Jahr zusammentritt.

In besonderen Situationen (z. B. wenn im Laufe des Jahres neue Familien hinzukommen) kann jedoch eine Sonderkommission einberufen werden.

Die Stellungnahme der Kommission wird Ihnen von der Finanzabteilung der Ecole Voltaire mitgeteilt.

In letzter Instanz obliegt es dem Schulleiter, die Ermäßigung zu gewähren oder nicht. Nach der Einführung der Ermäßigung muss jede Änderung, die in der finanziellen Situation der Familie eintritt, der zuständigen Stelle mitgeteilt werden.

En application des articles 12 et 13 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, nous vous informons que l'école Voltaire de Berlin, en sa qualité de responsable de traitement, collecte des données vous concernant à des fins de traitement administratif et comptable. Vos données seront strictement réservées aux services habilités (Direction, Secrétariat et service comptable) et seront conservées le temps de la scolarisation de vos enfants dans l'établissement. Aux termes de notre politique de protection des données, nous nous engageons à protéger vos données de toute atteinte. Conformément aux articles 15 à 22 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, vous pourrez demander à tout moment et gratuitement à accéder aux données vous concernant, à les rectifier ou à les effacer, auprès de notre référent délégué à la protection des données, à l'adresse suivante : dpo@ecolevoltaire.de ou à la CNIL en l'absence de réponse satisfaisante dans le délai d'un mois.

In Anwendung der Artikel 12 und 13 der Europäischen Verordnung 2016-679 vom 27. April 2016 über den Schutz personenbezogener Daten informieren wir Sie darüber, dass die Voltaire-Schule Berlin als Verantwortlicher für die Datenverarbeitung Ihre Daten zum Zwecke der Verwaltungs- und Buchhaltungsbearbeitung sammelt. Ihre Daten sind ausschließlich den befugten Stellen (Direktion, Sekretariat und Buchhaltungsabteilung) vorbehalten und werden für die Dauer des Schulbesuchs Ihrer Kinder in der Schule aufbewahrt. Im Rahmen unserer Datenschutzpolitik verpflichten wir uns, Ihre Daten vor jeglicher Beeinträchtigung zu schützen. Gemäß den Artikeln 15 bis 22 der Europäischen Verordnung 2016-679 vom 27. April 2016 über den Schutz personenbezogener Daten können Sie jederzeit kostenlos Auskunft über Ihre Daten sowie deren Berichtigung oder Löschung bei unserem Datenschutzbeauftragten unter dpo@ecolevoltaire.de oder bei der CNIL beantragen, wenn Sie innerhalb eines Monats keine zufriedenstellende Antwort erhalten haben.